**KUTSESTANDARD**

**Viipekeeletõlk, tase 6**

**Kutsestandard on dokument**, milles kirjeldatakse tööd ning töö edukaks tegemiseks vajalike oskuste, teadmiste ja hoiakute kogumit ehk kompetentsusnõudeid. Kutsestandardeid kasutatakse õppekavade koostamiseks ja kutse andmiseks.

|  |  |
| --- | --- |
| **Kutsenimetus** | **Eesti kvalifikatsiooniraamistiku (EKR) tase** |
| Viipekeeletõlk, tase 6 | 6 |

**A-osa**

**TÖÖ KIRJELDUS**

|  |
| --- |
| **A.1 Töö kirjeldus** |
| Viipekeeletõlgi töö on keele ja kultuuri vahendamine, kusjuures üheks töökeeleks on viipekeel ja üheks kultuuriks kurtide kultuur. Viipekeeletõlk tagab mitmekeelses olukorras osalejatele keelelise võrdsuse ja toimiva kommunikatsiooni, kasutades selleks kliendile sobivat suhtlemissüsteemi.  Viipekeeletõlk järgib oma töös viipekeeletõlgi kutse-eetika nõudeid (lisa 2).  Viipekeeletõlgi töö põhisisuks on tõlkimine ühest viipekeelest (visuaal-motoorsest keelest) teise viipekeelde või suulisse (auditiiv-verbaalsesse) keelde ja vastupidi (lisa 1. kutsestandardis kasutatud terminite süsteem). Viipekeeletõlgi keelekombinatsioon koosneb vähemalt kahest aktiivsest töökeelest. Ta töötab iseseisvalt ning korraldab ja juhib tõlkemeeskonna tööd. Kutse eeldab valmisolekut töötada kliendile sobival ajal, sobivas kohas ja sobivates tingimustes. Viipekeeletõlgil, kelle töökeelteks on ainult viipekeeled, peab olema normaalne nägemine ja teiste töökeelte puhul ka normaalne kuulmine ja kõne ning selge diktsioon.  Kutsealal on ka kutse meister-viipekeeletõlk, tase 7. |
| **A.2 Tööosad** |
| A.2.1 Tõlketöö korraldamine  A.2.2 Tõlkimiseks valmistumine  A.2.3 Tõlkimine  A.2.4 Arendustöö |
| **A.3 Kutsealane ettevalmistus** |
| Viipekeeletõlgi kutse eeldab kõrgharidust ja viipekeeletõlgi erialast ettevalmistust. Viipekeeletõlgiks saab õppida kõrgkoolis ja erialakursustel. |
| **A.4 Enamlevinud ametinimetused** |
| Viipekeeletõlk |
| **A.5 Regulatsioonid kutsealal tegutsemiseks** |
| Regulatsioon puudub |
| **A.6 Tulevikuoskused** |
| Kohaneb pidevalt muutuva töökeskkonnaga |

**B-osa**

**KOMPETENTSUSNÕUDED**

|  |
| --- |
| **B.1 Kutse struktuur** |
| Kutse taotlemisel on nõutav üldoskuste (B.2), kohustuslike kompetentside B.3.1–B.3.4 ja kutset läbivate kompetentside (B.3.5) tõendamine |

|  |
| --- |
| **B.2 Viipekeeletõlk, tase 6 üldoskused** |
| 1. Viipekeeletõlgilt eeldatakse empaatia-, kontsentratsiooni-, kohanemis-, analüüsi-, üldistamis- ja otsustusvõimet, loomingulisust, pingetaluvust, emotsionaalset stabiilsust, head meeskonnatöö- ja suhtlemisoskust.  2. Valdab emakeelt tasemel C2, aktiivseid võõrkeeli tasemel C1 (lisa 3).  3. Kasutab arvutit kommunikatsiooni jaoks iseseisva kasutaja tasemel ning infotöötluse, sisuloome, ohutuse ja probleemide lahendamiseks algtasemel (lisa 4. Digipädevuste enesehindamisskaala).  4. Planeerib oma aega, arvestades tõlkimiseks valmistumisega, tõlkimispaika jõudmisega ja tõlketöö kestusega. |

|  |
| --- |
| **B.3 Kompetentsid** |

**KOHUSTUSLIKUD KOMPETENTSID**

|  |  |
| --- | --- |
| **B.3.1 Tõlketöö korraldamine** | **EKR tase 6** |
| Tegevusnäitajad:   1. võtab vastu tõlketellimuse ja selgitab välja selle täitmiseks kogu vajaliku eelinformatsiooni; 2. hindab eelinformatsiooni põhjal, kas tõlketellimust on võimalik täitmiseks vastu võtta; 3. lepib kliendiga kokku tõlketellimuse täitmise tingimustes; 4. hindab oma vaba aja olemasolu ning tõlketellimuse ettevalmistamiseks ja täitmiseks kuluvat aega; 5. otsustab tõlketellimuse vastuvõtmise ja planeerib selle täitmiseks vajaliku edasise tegevuse; 6. planeerib ja koordineerib tõlkemeeskonna tööd; 7. vormistab tellimuse ning selle täitmise ja aruandlusega seonduvad dokumendid. | |
| **B.3.2 Tõlkimiseks valmistumine** | **EKR tase 6** |
| Tegevusnäitajad:   1. kogub taustinformatsiooni ürituse, sellel osalejate ja korraldajate kohta, arvestades tõlkesituatsiooni eesmärki; 2. töötab läbi tõlkimiseks vajaliku temaatilise materjali, teemaga seotud sõna- ja viipevara, et tagada tõlke kvaliteet; 3. võimaluse korral tutvub ruumiga ja valib tõlkimiseks õige koha, arvestades tõlgi jaoks optimaalseid ergonoomilisi tõlketöö tingimusi; 4. tutvustab end klientidele ja lepib kokku koostööpõhimõtetes, arvestades kliendi vajadusi; 5. tagab tõlketööks vajalikud töövahendid ja informeerib sellest tellijat. | |
| **B.3.3 Tõlkimine** | **EKR tase 6** |
| Tegevusnäitajad:   1. kuulab või vaatab ja analüüsib lähteteksti, pöörates tähelepanu selle põhisõnumile, esineja suhtumisele, stiilile ja registrile; 2. tõlgib sünkroon- ja/või järeltõlkes täpselt ja arusaadavalt, vahendades lähteteksti stiili ja registrit ning arvestades sihtgrupiga; 3. järgib sihtkeele struktuuri ja reegleid ning tõlgib kuuldavalt ja/või nähtavalt ning ladusalt; 4. tõlgib suulises, kirjalikus ja viibeldud vormis olme-, meditsiini- ja õpingutõlke valdkonnas kõrgtasemel; kultuuri- ja õigustõlke (välja arvatud kohtutõlge) valdkonnas kesktasemel; 5. tõlgib taktiilses vormis algtasemel; 6. osutab tõlketeenust otse-, kaug-, individuaal-, grupi-, meedia-, relee-, konverentsitõlke viisil. | |
| **B.3.4 Arendustöö** | **EKR tase 6** |
| Tegevusnäitajad:   1. koostab plaani oma kutseoskuste ja teadmiste täiendamiseks, küsides tagasisidet oma tõlketöö kohta, analüüsides oma tõlketööd ning õppides kolleegidelt; 2. tõstab tõlketöö tulemuslikkust ja arendab viipekeeletõlgi kutset, tehes parendusettepanekuid valdkonna asjatundjatele ning osaledes eriala arendamisega seotud organisatsioonide ja komisjonide töös; 3. teeb kutsealast teavitustööd, informeerides avalikkust viipekeeletõlgi kutse olemusest. | |
|  | |

**KUTSET LÄBIVAD KOMPETENTSID**

|  |  |
| --- | --- |
| **B.3.5 Kutset läbivad kompetentsid** | **EKR tase 6** |
| Tegevusnäitajad:   1. Teeb tõlgi ülesannete täitmisel koostööd klientide, tõlkide ja teiste spetsialistidega. 2. Korraldab ja juhib tõlkemeeskonna tööd. 3. Järgib oma töös viipekeeletõlgi kutse-eetika nõudeid (lisa nr 2). | |
| Teadmised:  1. kurtuse olemus ja käsitlus ning kuulmisvõime puudumise mõju isiksuse arengule;  2. kuulmisabivahendid;  3. kurtide kogukond, ajalugu, kultuur, folkloor;  4. kurtide haridus- ja keelepoliitika;  5. üldkeeleteadus;  6. kultuuride eripära;  7. töökeelte teoreetilised alused;  8. tõlkimise teoreetilised alused;  9. suhtlemispsühholoogia alused;  10. õiguse alused ja terminoloogia;  11. majanduse alused;  12. tõlkekvaliteeti mõjutavad tegurid;  13. eneseanalüüsi ja -täiendamise võimalused ja viisid;  14. viipekeeletõlgi kutse-eetika;  15. viipekeeletõlgi kutse kujunemine ja areng;  16. klienditeeninduse alused. | |

**C-osa**

**ÜLDTEAVE JA LISAD**

|  |  |
| --- | --- |
| **C.1 Teave kutsestandardi koostamise ja kinnitamise kohta ning viide ametite klassifikaatorile** | |
| 1. Kutsestandardi tähis kutseregistris | Täidab kutseregistri töötaja |
| 1. Kutsestandardi koostajad: | Ulvi Saks, Eesti Viipekeeletõlkide Kutseühing  Birgit Eström-Andreas, Eesti Viipekeeletõlkide Kutseühing  Liivi Liiholm, Viipekeeletõlkide OÜ  Keiti Huik, töötajate st tegevtõlkide esindaja  Sirle Papp, Eesti Kurtide Liit  Jaan-Raul Ojastu, klientide esindaja, Eesti Kurtide Noorte Organisatsioon |
| 1. Kutsestandardi kinnitaja | Teeninduse Kutsenõukogu |
| 1. Kutsenõukogu otsuse number |  |
| 1. Kutsenõukogu otsuse kuupäev |  |
| 1. Kutsestandard kehtib kuni |  |
| 1. Kutsestandardi versiooni number | 7 |
| 1. Viide Ametite Klassifikaatorile (ISCO 08) | 2643 Tõlkijad, tõlgid ja keeleteadlased |
| 1. Viide Euroopa kvalifikatsiooniraamistikule (EQF) | 6 |
| **C.2 Kutsenimetus võõrkeeles** | |
| Inglise keeles Sign language interpreter, level 6 | |
| **C.3 Lisad** | |
| Lisa 1. Viipekeeletõlgi kutsestandardis kasutatud terminite süsteem  Lisa 2. Viipekeeletõlgi kutse-eetika nõuded  Lisa 3. Keelte oskustasemete kirjeldused  Lisa 4. Digipädevuste enesehindamisskaala | |